



Examiners' Report

June 2010

GCE Russian 6RU04

ResultsPlus
look forward to better exam results
www.resultsplus.org.uk



Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com. If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Russian telephone line: 0844 576 0035

ResultsPlus

ResultsPlus is Edexcel's free online tool that offers teachers unrivalled insight into exam performance.

You can use this valuable service to see how your students performed according to a range of criteria - at cohort, class or individual student level.

- Question-by-question exam analysis
- Skills maps linking exam performance back to areas of the specification
- Downloadable exam papers, mark schemes and examiner reports
- Comparisons to national performance

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus.

To set up your ResultsPlus account, call 0844 576 0024

June 2010

Publications Code UA024697

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2010

Introduction

It was extremely pleasing to see an excellent range of responses to all the sections in this new advanced level unit. Many centres had clearly prepared candidates carefully for the different requirements of the translation (section A), the creative or discursive essays (section B) and the Research-Based Essay (section C). The vast majority of answers from learner candidates were of a very high standard, showing an impressive command of the grammar and lexis required at this level. In many cases, candidates wrote lively and interesting essays which either taught the examining team something new (in the case of the RBE) or very neatly persuaded us of a particular point of view (in the case of the discursive essays).

This unit requires candidates to answer three questions in two and half hours. The translation (section A) is worth 10 of the 100 marks available and a proportionate amount of time to spend on this would be around 20-30 minutes. Section B and Section C are worth 45 marks each and so an hour on each of these would represent appropriate division of time. It was clear that some candidates had not spent as much time as they should have done on Section C, indicating perhaps that they had run out of time towards the end of the examination.

A considerable number (perhaps fewer, though, than in the legacy unit 6c) of answers for Section B and Section C were overlong. The upper word limit for both sections is 200 words and examiners stopped reading at the end of the sentence in which the 200th word fell. The majority of overlong answers were written by non-learner candidates, but centres are reminded that candidates are significantly disadvantaged if answers are overlong. In the case of both section B and C, overlong answers lost marks for Organisation and Development. It is also true that they often failed to answer the question fully as key information was contained in the section which lay beyond the word limit. Centres and candidates should note that there is far more space provided than a 200 word answer would take and that the space is not an indicator of how much candidates should write. There were very few answers which were too short.

The approach to individual questions is considered in the reports on each of the options which follow. An example from a candidate's response in the examination is given for each question. Please note that in some cases only part answers are given as exemplification, not full answers. However a general summary of areas for improvement in sections B and C is given below as this may prove helpful to centres.

In the creative essays in section B, the best essays (scoring 13-15 for Understanding & Response) were succinct and succeeded in telling the whole story in the space available, or built sufficient suspense to leave the reader wanting more. Candidates choosing the creative option must make sure that they pay attention to planning; poorly planned essays often resulted in lengthy scene setting and little action. Many candidates would have performed much better if they had decided the ending for their piece before they had started. Centres should ensure that candidates have plenty of practice in writing creatively in response to a stimulus if they are preparing for this section. There were very few irrelevant creative essays (entirely off the topic) although some could be considered to be 'pedestrian' in their approach (perhaps not 'attention grabbing') and therefore scored only 7-9 for Understanding & Response ('satisfactory [...] response to stimulus').

The section B discursive essays were usually very well handled. Candidates have been prepared well for this part of the examination and there was helpful continuity from the legacy unit 6c. Many candidates had produced extensive plans on their exam paper and this is a practice to be encouraged as the essays with evidence of planning were considerably better (after the plan has been used, candidates should neatly cross it through). Careful planning results in good, balanced discursive essays and it seems difficult to imagine how an essay could be well written

without such a plan. In order to score 10-12 or 13-15 for Understanding & Response, essays must be balanced and consider both sides of the argument. Centres are strongly advised to ensure that both learner and non-learner candidates are aware of this requirement (suggested in each of the questions by the 'Почему? Почему нет?'). One-sided essays scored a maximum of 9 for Understanding & Response. Balanced essays needed a conclusion and a decision to come down on one side of the argument or the other in the closing statements. In order to score well under Range & Application of Language, candidates are encouraged to include a range of more complex constructions such as passives, gerunds, relative clauses, compound conjunctions and conditionals. They should ensure that they have sufficient topic vocabulary for the question they are attempting.

The requirements of the Section C Research-Based Essay have been embraced by many centres and the team would like to thank candidates and centres for some extremely interesting essays. Many of them showed considerable in-depth research and were a genuine pleasure to read. Candidates are reminded of the importance of addressing the question on the paper; essays which did not actually answer the question scored a maximum of 13-18 for Reading, Research & Understanding. In order to score in the 19-24 or 25-30 boxes, essays needed to offer opinion and analysis as well as factual content. Unfortunately, some candidates had clearly not been prepared for the examination and either wrote entirely irrelevant essays or offered considerable factual content but no analysis (or sometimes, vice versa). A small number of unprepared candidates wrote answers to questions 3a, 3b or 3d which, while often interesting, scored zero as they did not meet the requirements of the specification for the research to be based around a Russian-speaking country or area. Examples of this are discussions of Barack Obama or Nelson Mandela for question 3a, the Industrial Revolution for question 3b and the 'Twilight' films or 'Lord of the Flies' for question 3d. Examiners accepted any country which formed part of the former Soviet Union or the former Russian Empire as being 'Russian speaking' for the purposes of this section. Candidates are also reminded of the importance of writing a structured essay in this section. There were many essays which gave lots of information but which really were simply a regurgitation of all that was known on the topic; candidates must use their factual knowledge to answer the question and support their assertions in order to reach the higher mark bands for Organisation & Development. Essays should have an introductory paragraph and a conclusion which refers to the question set on the paper.

Question 1

Section A of this paper required candidates to translate a short passage of English into Russian. The section provided continuity from the legacy 6b paper, but there is no stimulus text provided in the new specification. The passage is split into 30 assessable elements and one 'point' is gained for each correct element at the marking stage. A mark out of ten is then awarded based on the number of correct elements (see the markscheme). For an element to be considered correct, all the grammatical endings (case endings and agreements, verb endings) had to be correct. One spelling or alphabet transliteration error was allowed per element, provided that it was not grammatical and did not affect the sound significantly when read aloud.

Overall, the vast majority of candidates performed very well on this task, with very many learners gaining 8 or 9 marks. Those with very little ability to manipulate the grammar of the language often scored very low marks, perhaps 1 or 2, despite knowing a great deal of the required vocabulary. This is because this is chiefly a task of grammatical accuracy; candidates who do not know or understand the grammar required at A2 will not perform well.

Candidates faced the most difficulties with the following elements:

- for 'is everywhere' many did not know 'езде' and various other attempts were made - 'повсюду' was accepted but examiners often encountered 'все' and 'всё' here
- for 'in our lives', there was often some mismatch between the prepositional plural noun and adjective, with 'в нашей жизни' also being a common mistake
- many candidates did not know 'particularly'. Examiners accepted 'очень' but thought that 'особенно' would be more widely known
- 'they remember it' caused many problems, with 'они помнят' being found quite rarely
- weaker candidates had difficulty with the passive 'are forgotten'; many could not use ся to make a passive. 'Забыли' was a common mistranslation. Examiners accepted the sentence being turned around and made active, e.g. 'они забывают быстрее'
- the genitive plural of 'книга' was often incorrect in 'меньше книг' with many not spotting that they needed genitive here. 'мало' was also a common unaccepted translation of 'fewer'
- a surprising number of candidates did not know the Russian for 'a quarter', with one even translating it as 'половина половины'. Some changed it to '25 процентов' and this was accepted.
- the most difficulties were encountered with the last two elements 'in which they are interested'. Here, many candidates were not able to spot that 'интересоваться' required the instrumental and often began 'в котором'. This was, of course, accepted if combined with 'они заинтересованны' - but if candidates wrote 'в котором они интересуются', which was the most common translation, then only one element was considered correct

This translation shows a good command of the grammar of the language but reflects many of the errors outlined above.


ResultsPlus

Examiner Comments

This scores 6 out of 10. Overall there is not enough attention to the detail of the grammatical endings.

Question 1

Translate the following passage **into Russian**,

New technology is everywhere, but literature still plays an important role in our lives. Some people say that, when they read a particularly good book, they remember it forever, but films or television programmes are forgotten more quickly.

Despite this, young people now read fewer books than previously. A quarter of young people think reading is boring, although many say that they do read if the book is about a place, subject or hobby in which they are interested.

(10)

Новая технология - во всех местах в мире, но литература уже играет важную роль в нашей жизни. Некоторые люди говорят что, когда они читают особенно хорошую книгу, они считают дни или жизни, но фильмы или ~~телевизионные~~ передачи по телевизору за ~~они~~ ~~забыты~~ можно забыть более быстро.

Несмотря этого, молодые люди теперь читают меньше книги чем в прошлом. Четверть молодых людей думают что читать - скучно, хотя много ~~говоря~~ говорят что они читают если книга о месте, месте или хобби в котором интересуются.


ResultsPlus

Examiner Tip

Make sure you know all verb and case endings thoroughly - and practise translating from memory often.

The first paragraph of this candidate's translation is given here for comparison.



ResultsPlus
Examiner Comments

This candidate scored 2 out of 10. Unfortunately he / she knows much of the required vocabulary but the grammatical accuracy is much weaker. This candidate is also hindered by not knowing the word for 'read'.

SECTION A: TRANSLATION

Question 1

Translate the following passage into Russian.

New technology is everywhere, but literature still plays an important role in our lives. Some people say that, when they read a particularly good book, they remember it forever, but films or television programmes are forgotten more quickly.

Despite this, young people now read fewer books than previously. A quarter of young people think reading is boring, although many say that they do read if the book is about a place, subject or hobby in which they are interested.

(10)

~~Модели ректологича и зоолога~~

~~Казан~~ Казан Маклози - Зсера, но интергера еми

Изначально я была в семье жидов. Других людей

Забегая, что когда они ~~на симпозиум~~ ^{Симпозиум} хорошая книга, 270

с - Ими Макеем делалой его. Частко, но фильмы им

УМО ОНН ^{СМИТЕРОМ} ~~САМЛЮРОМ~~ ЗА РЕЛЕБУРОН А ОН МАНАМЕ БАТНАСИБ



ResultsPlus
Examiner Tip

Make sure you revise vocabulary from AS Level and GCSE throughout the A2 course. The translation will draw on vocabulary which all A2 students would be expected to know.

This last example is one candidate's whole translation.



ResultsPlus

Examiner Comments

This is a very good translation indeed. It shows an excellent knowledge of grammar and a wide vocabulary which is used to fill in where words are not known. It is not flawless, but does score 9.

Новая психология безде, но литература ели: перает камнута
 раба в Нависе жидных. Нека-деде лоду зотопи, что кедя они
 чинатаи особенно хороша книга, они ~~камен~~ каменатаи
 бесконечно, но фривми или интеллектуальные программы заботили
 обзоры.
 Невата, что Малодие лоду сел тас чинатаи мейне
 книги тем раннее. Тем кепатаи Малодие лоду думая, что чинатаи
 скучно, что я мнате зотопи, что они ~~тас~~ чинатаи ели книга
 о мейне, предмие или жидом, в котором ~~они~~ ^{он} ~~интересуются~~
 и интересуются.

Question 2(a)

This question was the least popular of the creative options open to candidates and the vast majority of the answers were written by non-learner candidates. This may be because some candidates felt they lacked the vocabulary which they felt they needed (such as the words for 'metal detector', 'spade', 'treasure' etc.) but some creative responses showed that such specific vocabulary was not needed. A small number of responses simply listed the things which the two people on the beach had found and therefore lacked any kind of narrative. Centres should ensure that candidates have the tools to build a narrative response (such as sentence starters and structural devices) if they are to answer the creative questions.

In this essay, the candidate tells the story of two people who fall victim to a newspaper's April Fool prank and go looking for money on the beach.

Жили были, в ~~Воронеже~~ Бристоле,
Доктор и Мось. Они жили в большой доме и
имели много денег. Доктор был врачом и
Мось работала в ~~клуба~~ зоопарке. Вред они жили
недалеко от Мера, они любими ~~родом из~~ ^{любят} ~~и~~ ^{находятся}
или ~~живут~~ ^{живут} на Мере.^а

Однажды, Джон и Мэй читали в журнале, что много людей нашли ^{очень} старые деньги ~~когда~~ под землей, которые были ^{очень} очень дорогими.

Давно и Мисси были очень напавшими людьми.
Что когда они видели много денег, они
хотели давать деньги к ~~взяткам~~ ^{люди без много}
денег. Итан, Джонс, Дэйв и Мисси были
Наллеф и начали искать. И ~~он~~ ^и ~~он~~ ^{искать} ... И
искать но он не нашел ~~серебряных~~ ^{ничего.} Зусано,
они были к дому.

ну да забора, они војни на менте и
начини искање. Тога он били највише ^{старије}
~~највише~~ старије
депутати, они највише саб-фронт. Јошви доко



ResultsPlus

Examiner Comments

This is reasonably creative response to the question. An interesting idea, it is within the word limit and is logical and clear. It scores 10-12 for Understanding & Response (and not 13-15) as we do not get much of a sense of the characters' imagined feelings or emotions. There is a reasonably wide range of language here (despite some lexical errors) and the errors do not usually impair communication significantly. The candidate has some of the tools needed for narrative writing ('однажды') and the story is logically structured.

понимал, что вчера был ^{они} первый ~~раз~~ ^{раз} апреля!
 Мстали и страна не зря, они
 были к делу и давали тысяча фунтов
 гранта, которые давали кинематографам
 были помогал людям без много денег в иностранных
 странах.
 Даю и мой ^{длинные жизни} ~~жизни~~ ^{жизни} и ~~жизни~~
 не ~~жизни~~ всегда верил, что ~~жизни~~ ^{жизни}
 они читали в журналах особенно ~~жизни~~ ^{жизни} на
 первом апреля!



ResultsPlus

Examiner Tip

When writing a story, think about the scene, the characters and the events. Try not to spend too long on one aspect - within 200 words, we have to believe in the characters but we have to see something happen as well.

Question 2(b)

This was the most popular of the creative essay questions and was answered by many learner and non-learner candidates. The best answers were imaginative and offered lots of detail, as well as opinions and thoughts, about the first week at university. Most 'freshers' went to lots of night clubs and met lots of new people, many had worries about how to cook for themselves, and one candidate imagined having spent the first week flying around the world, visiting Africa and America with a newly found boyfriend.

This candidate offers a neat story of an encounter which led to much interest and excitement in the first week at university. The candidate meets a new friend, goes out dancing and sightseeing, visits many places and suggests, in the end, that her parents might not approve of her activities.

~~Я не хотела~~ Я никогда не хотела учиться в этом университете, но в прошлом году я усердно работала, и так мне не можно было ездить в мою любимую университет. Когда я пришла здесь, я не была счастливой ~~и я хотела сидеть~~ в моей комнате все день. Однако, вдруг, ~~один~~ огромный, толстый мальчик ~~взошёл~~ вошёл. ~~Он сказал мне, что он хотел познакомиться со мной.~~ Он зовут Иван, и сейчас он имеет новую семью в университете, и он ждёт с мной!

85



Examiner Comments

This is a very good response which gets into the 13-15 band for Understanding & Response as it is an imaginative piece which shows some insight into emotion and conveys the 'whirlwind' experience of a fresher well. There is a good range of language (e.g. the conditional constructions in the second extract here) and the candidate succeeds in structuring the story well.

204



To make sure you get higher marks for Range & Application of Language, make a list of the constructions which you are going to include: range of tenses, conditionals, relative clauses, compound conjunctions, negatives, etc.

Question 2(c)

This question required candidates to write a newspaper article in response to a headline given on the exam paper. It was reasonably popular although some answers were verging on the implausible with flying cars and time travel being mentioned as things we might see in 2030. The requirement to write an article was often not fully realised and some answers read more like discursive essays. Candidates are reminded that a newspaper article requires a particular style which they should ensure they are familiar with before they attempt a question like this.

This candidate discusses the house of the future, imagining much smaller houses than we have now. He or she also mentions the environmental impact of housing in 2030, and theme which is carried through to the conclusion. The article is less successful in the middle two paragraphs, where some implausible ideas are mentioned.

В 2030ом году, дома ~~будут~~ ^{будут} ~~очень~~
~~маленькие~~ ^{маленькие}, с ~~маленькими~~ ^{маленькими} комнатами, потому что
будет ~~большее~~ ^{большее} число людей в мире.
Однако, ~~здания~~ ^{здания} будут ~~более~~ ^{более} высокие, чем
теперь.

Поэтому, будет ^{есть} ~~надо~~ ^{надо} охранять окружающую среду,
так дома будут очень хорошие ~~на~~ ^{на} планете.
Например, они ^{будут} ~~используют~~ ^{используют} большое количество
~~энергии~~ ^{энергии}, но, как они ^{будут} ~~используют~~ ^{используют}
энергию из солнца, они ~~произведут~~ ^{будут}
производить маленькие загрязнения.

В доме, будет много технологий. Например, в
кухне, ~~будет~~ ^{будет} ~~можно~~ ^{можно} заказать продукты,
и они будут ~~приезжать~~ ^{приезжать} домой очень быстро.
К сожалению, это будет очень дорого!! (Особенно
потому, что будет ~~большая~~ ^{большая} ~~барда~~ ^{барда} для еды!)


ResultsPlus

Examiner Comments

This is an example of a creative 'newspaper article' essay which shows a generally good response (10-12 band for Understanding & Response). It is well structured, logical and clear and the language is sufficient for the purpose. There are some grammatical errors but mostly of a minor nature. This candidate could have performed better if the theme of the environmentally sound house had been the sole focus and if he / she had taken care to write in the style of a newspaper article.

~~Меня не~~ Мм будет не ходить пешком, но ходить
между комнатами в очень маленьких машинах!

В гостиной, будет столик, ~~который~~ сидят в воздухе,
и телевизор будет работать ~~в~~ когда люди говорят
что-нибудь ~~ей~~ к него. Обычно, не будет книг в
доме, потому, что люди не читают, но ~~предпочитают~~
смотреть рикш по телевизору.

~~Все в доме будет на интернет, так~~
~~Знаете будет очень быстро~~

Я думаю, что дом будущего будет более хороший
чем теперь, как ~~он~~ он будет более приятный
для окружающей среды, и так будет сохранять
планету на будущее. Однако, ~~в доме~~ ~~будущего~~ ~~будущего~~
будущего будет не так приятно ~~жить~~ ~~жизнь~~ жить, как
у нас будет несколько людей быть одним.


ResultsPlus

Examiner Tip

Make sure you know some ways to make your writing like a newspaper article, e.g. use rhetorical questions at the beginning and avoid referring to yourself.

Question 2(d)

This question required candidates to consider whether teachers or schools teach anything useful for the modern world or not. It was, perhaps surprisingly, the least popular of the discursive options but it did lead to a number of interesting responses. There were many differing approaches, e.g. some candidates concentrated on which subjects might be more of less useful, whilst others looked at whether or not teachers have a role in developing teenagers' social and emotional skills. Overall, the majority of candidates offered a balanced essay and came up with a reasonable conclusion at the end.

This candidate offers a well structured essay which has a strong introduction and conclusion (both reproduced here). The candidate offers a nice justification of how and why schools teach students how to think, and he / she makes reference to this in the conclusion.



ResultsPlus

Examiner Comments

This example of an introduction and conclusion shows how the candidate can structure their essay to help them score marks for Organisation and Development. The candidate uses a rhetorical question in the introduction after first stating one side of the argument. He / she then returns to this point in the conclusion, after having made points on both sides. He / she clearly states at the start of the conclusion which side of the argument he / she agrees with. This is an example of a essay scoring in the 10-12 boxes for Organisation and Development and Understanding and Response.

Многие люди - особенно родители - сейчас говорят,
что образование в наше дни, seems бессмысленное.
Они говорят, что школы не ^{дают} то, что нам
нужно в современной обществе. Это правильно?

Поэтому я не думаю ^{согласен} с тем, которые говорят
~~считать~~, что образование бессмысленное. Я сказал
ей что это самая важная вещь в современной
обществе. Я даже сказал ей, что не нужно
думать о ~~технике~~ - можно изучать это когда ты
старше. Образование очень много может нам передать,
если мы слушаем. Ничего нет, важнее чем думать!



ResultsPlus

Examiner Tip

Organise your discursive essay material into paragraphs with points for and points against collected together. Make sure you come down on one side of the argument in the conclusion.

Question 2(e)

This question required candidates to consider the question of traditions and whether or not we should preserve and protect them. There were many convincing arguments, and many made excellent reference to Russian traditions to back up their points (although this was not required). There were some extremely interesting examples that, for example, concentrated on traditions relating to the role of women in Russian society. One considered, on the one hand, that women are traditionally expected to run the home and family (a tradition which should be abandoned, according to candidate), and on the other hand the tradition of International Women's Day which should be protected. The contradictions and moral questions which arose were not lost on that candidate or on many others. Some candidates, though, found it difficult to structure their arguments well and tended to mix up the two sides of the argument, and in some cases not really considering in any depth why it might not be worth protecting some old traditions beyond stating that some people prefer the modern world.

This candidate offers a reasonably good consideration of the question. She suggests that we live in an international world nowadays and that people want to live differently to their parents, and so if we don't protect old traditions, they will die.

Я согласна, что нам надо защищать
старые традиции. Праздники, ^{или} ~~или~~
и много и развлечения и я думаю сейчас
дискутировать.
Мы живём в международном мире
и люди тут любят
путешествовать и поэтому хотят
знать другая чем раньше. Они
им нравится культура из заграницы.
Они хотят есть, пить и поговорить
другая, чем их родители. Если мы
не защищаем старые традиции,
тогда возможно мы они будут
51. умереть.
Однако, я не бы хотела защищать
все традиции. Я Англичанка и я
принимать монархию. Я надеюсь, что
когда королева умрёт, мы будем
стать республикой. К сожалению, я

думаю, это не случится. В Англии королева популярная и ^{в этом} причина, мы будем защищать традицию монархии. В будущем поколение

говорят, что в России национализм растёт. По-моему, часть причина в том, что люди боятся, их мир ~~стареет~~ ^{меняет} и они думают, что старая традиция ^{некогда} молодые люди не будут помнить, традиция страна.

Я не согласна, я думаю у нас возможность изучать настоящие традиции и тоже любить и защищать наши традиции. В России тоже ^{когда}

Я думаю, традиции важные, без традиции, у нас не культура, не история. Нам нужна ^{потому что} старая традиции, потому что они сделают мир ^{более} интересным. Но, мы нам надо тоже путешествовать, на работу, ^{на} ~~в~~ отпуск, и изучать другие, настоящие традиции, ^{потому что} теперь не трудно и мир очень интересным ^{на} ~~на~~ ^{места}!


ResultsPlus

Examiner Comments

This essay is an example of one where there are lots of very good points made but they are jumbled. The candidate would have scored much higher than 7-9 for Organisation and Development if she had clearly organised the material into 'for' and 'against'. The candidate states her view in the first line and this often makes for an unbalanced or confused discursive essay in the examiners' experience; the best examples made a neat introduction hinting at both sides of the argument, and reserved the final judgement for the end.

Question 2(f)

This question invited candidates to consider whether television and the internet are the enemies of art and literature. Candidates took a wide range of valid approaches, with the most common being the suggestion that despite some negative effects of the internet and television on book sales and art gallery attendance, new technology could be used to make the experience of art and literature even richer. Very few candidates actually decided in the end that television and the internet did present a threat to art and literature. Some candidates considered the whole question from the point of view of music piracy and artists' difficulties in making money, which usually worked well also. This question was by far the most popular in section B of the paper, perhaps because of the accessible nature of the material.

This candidate, interestingly, suggests that the state is the biggest enemy of art and literature and not new technology. In the extract here, though, the candidate suggests that young people ought to be stopped from using the internet so that they can appreciate the beauty of literature and art.


ResultsPlus

Examiner Comments

This answer is a good example of one where the candidate gives their own opinion throughout. It would have scored higher than 10-12 for Understanding and Response if opinions in the body of the essay had been offered in a general sense rather than in the first person, perhaps attributed to 'some people'. The conclusion can then be reserved for the candidate's personal opinion.

Во-вторых, я хотела бы обратить роль литературы
в жизни молодых людей. В прошлом, молодые
увлекались книгами каждый день, но сегодня они
занимаются компьютерами, ^{пользуясь} ~~они~~ ~~даже~~ ~~я~~ ~~время~~
почтение литературе. Мне кажется, что люди
должны остановить дети заниматься интернетом,
чтобы помогать им понимать красоту литературы
и искусства.


ResultsPlus

Examiner Tip

Candidates should be trained to write in a register which will help their writing appear more 'detached' in the discursive essays. Examples might be encouraging them to give generalised opinions, e.g. 'some say that...', 'others say that...' or 'it can be argued that...'. This will enable them to present both sides of the argument in a neutral way. This always had the benefit of making the register higher and the language more impressive.

This candidate offers a well-planned response to the question in which he / she considers that, on the one hand, young people do not appreciate art and literature nowadays due to the internet, but that on the other hand, people can find out more about them using modern technology.


ResultsPlus

Examiner Comments

This is an example of a response which scores in the top 13-15 box for Understanding and Response. The arguments are not complex, but the candidate appreciates well how they link together and how one is a response to the other. The first extract here, which begins the second half of the essay, demonstrates well how by not using the first person, the candidate distances him- / herself from the point being made. There is a nice use of a statistic to back it up as well. The conclusion offered here starts with a well-rehearsed formula (В заключение, я считаю, что это очень трудный вопрос. Это возможно считать, что...), and finished very neatly indeed with a reference back to the essay title. This candidate had a good, pre-prepared, essay structure and uses the first person in the conclusion only, and even then sparingly. The effect of this is an essay which, despite being reasonably straightforward linguistically, comes across as sophisticated.

Однако ~~также~~ много людей считают, что интернет и телевидение-браузер литература и искусство по многим причинам. Во-первых ~~много людей считают, что~~ интернет и искусство меньше популярны тем в прошлом из-за того, что много людей предпочитают смотреть ^{телевизор} или использовать интернет. По статистике, 40% молодых людей ~~никогда не~~ ^{никогда не} читают книги в свободное время.

В заключение я считаю ~~что~~ это это очень трудный вопрос. Это возможно ~~считать~~ ^{считать} что интернет и телевидение популярны для искусства и литературы. Однако с моей точки зрения литературе и искусство меньше популярны сейчас из-за того, что большинство людей предпочитают телевизор или интернет. Таким образом ~~также~~ это также это интернет и телевидение-браузер искусство и литература.


ResultsPlus

Examiner Tip

Candidates and teachers should prepare for the discursive essay by developing a structure which works for them. The language of discussion and debate, and organised writing is key.

Question 2(g)

This question invited candidates to consider the suggestion that the most important issue facing world leaders nowadays is poverty. This was generally well answered, and was the second most popular of the discursive essay questions. Most candidates worked out the best way of offering a counter-opinion was to suggest another problem which might be more pressing than poverty, such as global warming or the world financial crisis. Most candidates drew a distinction between poverty in the developing world and poverty in the UK or Russia, and some offered useful statistical data to back up their opinions, perhaps acquired from their research for section C.

This candidate suggests that, despite poverty being an important question facing world leaders, there are other more important questions. The essay is reproduced here in full.

В 21-ом веке, большое количество людей
миру + бедность все равно. Бедность не только
проблема + одна страна, но во всем мире. Однако,
самый главный вопрос для мировых лидеров?
Само собой разумеется, что бедность очень
серьезная проблема. Бедность влияет много общественных
проблем в современном обществе, на пример высокие уровни
преступности.
Также, в бедных странах, бедность влияет
преждевременные смерти, потому что не достаточно
лекарств для людей есть.
Важно тот факт, что для многих людей, выход
из бедности очень трудный. Поэтому необходимо



ResultsPlus

Examiner Comments

This is an example of a candidate who, despite linguistic inaccuracy (a good knowledge of grammar is evident, though) and some vocabulary errors, is able to present a well-structured argument. The essay just scores in the 13-15 box for both Organisation and Development and Understanding and Response due to the candidate's neat consideration of the different viewpoints and logical structure. Essay phrases are used well (e.g. само собой разумеется...; важен тот факт, что; вдобавок) to enable the candidate to put together a logical succession of points.

Question 3(a)

This question required candidates to demonstrate their research about and understanding of a Russian-speaking geographical region or city, and specifically of a person from that region or city. This addressed the specification requirement that candidates study 'key people' from their chosen region or city. The most popular regions / cities were, predictably, Moscow and St Peterburg, with Luzhkov, Putin and Peter the Great being the most common choices. Many candidates wrote about poets, politicians and others from the former Soviet republics of central Asia or the Baltics, which is entirely acceptable. Candidates who had researched their chosen area well were able to describe someone from the area and discuss his / her importance, but some gave a general description of a city (e.g. Omsk) and did not mention a person from that place. This affected their mark. It was also important for candidates to address the second part of the question (Объясните, почему Вы считаете этого человека важным) in order to get into the higher mark bands. Indeed, essays which were simply descriptive and offered no analysis of the person's effect or influence did not score well.

For the purposes of this question, it was accepted if candidates write about a person who had influence on a particular area even if they he or she did not actually come from this area - as in the case of this candidate who write about Lake Baikal and Putin.


ResultsPlus

Examiner Comments

Linguistically, this essay is low to mid range, scoring in the 3-4 box, but it does score in the lower end of the 19-24 box for Reading, Research and Understanding. The candidate has clearly researched his / her chosen topic and has been able to say why he / she thinks that Putin is important with respect to Lake Baikal. Some of the assertions need more evidence and do appear a little simplistic, and the second paragraph here (which is the conclusion) is a little confusing due to shortcomings in the candidate's language. Overall, this is a good attempt.

Путин помогает роду Байкала
и было критике учёных. Он был
смотрел на телевизор в озере,
и говорит, "Вода чистая!" и
это срабика не могла. Это
значит это, после того как
учёные, срабика начала в 2008 году,
так население было рад и не
бегут се.

С не Путин экономия на озере
было бы страдает, которые не
хорошо живут, или
окружающей среде, изза того как
у них есть не достаточно денег
на чтобы помочь и развивать


ResultsPlus

Examiner Tip

Teachers and candidates should make sure they have prepared the full range of aspects of the specification requirements for the Research-Based Essay. Candidates offering a geographical region should be able to write comfortably on key people, events and issues (demographic, environmental, economic, social and political), and the customs, traditions and beliefs of people from that area.

Question 3(b)

This question was the second most popular of the Research-Based Essay questions. Candidates were required to discuss an event from the historical period which they had studied and explain why they consider that event important. Some candidates did not distinguish between the wider period and a particular event from that period, offering events such as the Great Patriotic War. For the purposes of this question, such 'events' were accepted by the examiners, although candidates would perhaps have scored better had they been more specific in their choice of event from their chosen period. The most popular historical 'events' were the founding of St Petersburg, the October Revolution, the Great Patriotic War, the Siege of Leningrad, the 1980s and Perestroika and the Collapse of the Soviet Union. There were many other, less common, but by no means less interesting topics such as the battle at Stalingrad and the Decembrist Uprising. A small, but significant, number of candidates had not been prepared for the examination and wrote in very general terms about their chosen period without reference to factual information. Such answers did not score well for Reading, Research and Understanding.

This candidate describes the Decembrist Uprising and goes on to explain, in detail, why he / she considers it to be important. The extract reproduced here shows where the candidate considers the event from an analytical point of view.


ResultsPlus

Examiner Comments

This answer shows excellent analysis and is a model for candidates who are answering question 3b. The extract here follows a concise description of the uprising and demonstrates clearly an ability to consider why the event was important, offering well-structured judgements based on the evidence. There is evidence of research and reading throughout. This essay scores in the 25-30 box for Reading, Research and Understanding.

Декабристы очень важны из-за ^{их идей} ~~их идей~~ причин. Во-первых, многие ~~люди~~ ^{идеологи} ~~африкан~~ занимались ^{на} восстании, они были глорные и люди считали что они очень умные. Поэтому ментальность в России начал изменять, больше того людей не верили в Царя и они не хотели "абсолютная монархия" вместе более свободы (особенно в прессе). Хотя восстание неуспешное, люди сейчас начали ^{спросить} ~~спросить~~ политическую и социальную условия в России.

Следовательно, мы будем что все Россия изменила ~~на~~ ментальность и

постепенно изменение случилось. В 1861ом году ~~Катарины~~ сын Николай I (Александр II) дал свободы Декабристам, которые ~~уже~~ ^{уже} жизнь и ~~уже~~ ^{уже} освобождение крестьян случилось.


ResultsPlus

Examiner Tip

Teachers should ensure that candidates offer full analysis. Essays which are chiefly descriptive will be limited in what they can score for Reading, Research and Understanding.

Question 3(c)

This question required candidates to describe an aspect of modern-Russian speaking society and explain why they think that this particular aspect is interesting. It was the least popular of the Research-Based Essay options available to candidates. The most popular topics for learner candidates were alcoholism in Russia, neo-Nazi groups or racism in Russia and terrorism in Russia, although the range of other topics was wide, including life in various former Soviet republics, the Russian Orthodox Church and the role of women today amongst others. Some (usually native-speaker) candidates chose to discuss the way that Russians are viewed abroad and this proved an interesting topic. Overall, the majority of learner candidates who answered this question seemed to present an overwhelmingly negative view of the Russian-speaking world, something which the examiners thought was rather a shame, but perhaps to be expected.

This candidate discusses the problem of alcoholism in Russia in some detail. She begins with a number of questions in the introduction and proceeds to outline the historical background to the Russians' relationship with alcohol. She mentions Gorbachev's campaigns of the 1980s and goes on to discuss Medvedev's view, referring throughout to sources of her data and research.

- мое мнение

Алкоголизм в России

Вопросы, которыми я интересуюсь, является "почему алкоголизм возрастающая проблема в России сегодня?", и "почему мы должны обращать больше внимания на алкоголизм?"

Водка играет важную роль в традиции и культуре России, со тех пор времен Ивана Грозного в 1500-х. Особенно в настоящее время, по данным в журнале "Панорама", 55% людей между возрастными 45-59 считаются алкоголиками. Водка доступна и дешево в каждом киоске, часто дешевле других продуктов, такие как бутылка воды, и ситуация хуже еще в деревне. Мне кажется что люди привыкли к алкоголизму, несмотря социальные проблемы, которые возникают из-за алкоголизма.

Я согласна с Горбачевым, когда он сказал что "страна уберёт себя". Статистики доказывают, что алкоголизм является очень важной актуальной проблемой, например более половины случаев смерти людей в возрасте от 15-55 из-за алкоголизма. Также, есть менее

очевидны ~~очевидны~~ последствия алкоголизма - согласно русскому журналу "АиФ", более 60% аварийности на дорогах связана с алкоголизмом.

В 2009, Медведев, сказал, что алкоголизм является "национальным бедствием" и объявил новую политику, чтобы попытаться в 2011 сократить употребление алкоголя его идеями. Включают повышение ^{цены} на 500 новых клиник для алкоголиков, и рекламную кампанию против продажи алкоголя молодым людям.

Но почему - это не достаточно. Также, налоги от продажи водки кормят бюджет государства, и треть московского правительства - "Водка король". Чтобы изменить общественное мнение к алкоголизму, Медведеву нужен борьба с коррупцией и организованным преступлением, я думаю что проблема алкоголизма самая большая, такая углублённая в российском культуре.

* также как производство незаконных напитков, например "самогон".



ResultsPlus

Examiner Comments

This essay, which we have reproduced in full, is a very good example of this topic being treated well, with reference to the historical background. It would score in the 25-30 box for Reading, Research and Understanding because it treats the subject fully without over-simplifying the problem. It is well researched and the candidate has a range of factual detail together with opinion and analysis. The language here is what the examiners would expect of a very good learner candidate.

Question 3(d)

This question required candidates to choose a book, play or film which they have studied and discuss one important theme or question from it. They were required to explain how the author or director treats the theme or question. This was by far the most popular option for the Research-Based Essay and led to some outstanding answers. A wide range of literature was featured this year, with many centres clearly continuing with their practice of studying literature at Advanced Level in year 13, which is extremely pleasing. The most popular prose works studied were Pushkin's "Пиковая дама", Baranskaya's "Неделя как неделя", Turgenev's "Первая любовь" and Tolstaya's "Милая шура". Many candidates had chosen to study Chekhov plays, the most popular being "Дядя Ваня", and Gogol's "Ревизор" was also a popular choice. A number of candidates bravely attempted to examine a theme from Dostoevsky's "Преступление и наказание" or Tolstoy's "Война и мир", some more successfully than others. A surprisingly large number of candidates had chosen a film for their Research-Based Essay, with the most popular choices being "Утомлённые солнцем" and "Москва слёзам не верит". Overall, candidates showed an impressive ability to identify a significant theme, plan a well-structured essay and use a range of appropriate structures and lexis to write a high-scoring piece. Some centres had clearly trained their candidates carefully to write in detail, using short quotations and giving thorough analysis. Weaker or untrained candidates often retold the story and offered little insight or opinion. There were many overlong essays but these were rarely from learner candidates; candidates have clearly been working on writing the Research-Based Essay within the 200-word limit and many were very successful. Centres are reminded that quotations and proper nouns are not included in the word count for section C (all questions) and so in question 3d candidates are to be encouraged to quote (briefly) from the text to support the points which they make.

This candidate chooses to examine the theme of 'wasted life' in Chekhov's "Дядя Ваня" for the Research-Based Essay. He / she briefly considers whether 'love' might be the most important theme and goes on to give evidence and detail for his / her choice.


ResultsPlus

Examiner Comments

The conclusion to the essay, which is reproduced here, is a very good example. Overall, the essay scores in the 19-24 box for Reading, Research and Understanding due to fact that the points are sometimes a little simplistic. The language here is excellent, though, and the candidate has obviously prepared many phrases and structures to use in a literary essay of this type.

С моей точки зрения, тема любви важна в пьесе. Однако по-моему, мнение ~~о том~~ тема раскрепощенная. Внутренняя жизнь более важна потому что этой темой серьезная проблема ~~в пьесе~~ ~~в пьесе~~ ~~в пьесе~~ для многих людей в России. Я считаю что Ваня и Астров преисполнены этой темой и таким образом это самая значительная тема в пьесе "Дядя Ваня".


ResultsPlus

Examiner Tip

If you choose the literature option, prepare some quotes from your chosen book or play - this will enable you to illustrate your points more successfully.


ResultsPlus

Examiner Comments

This is an very good essay, which is reproduced here in full. The language is not perfect and the structure is not always fully logical, but the candidate has a very good knowledge of the film and its historical setting and neatly explains how the theme of betrayal of the loyal followers of Stalin's regime is reflected in the individual betrayals in the family. This essays scores in the 25-30 box for Reading, Research and Understanding.

при Сталине и у этой ^{темы} значительность ещё сегодня.
 Митя представляет много бывших ^{были} делых ^{заставлены} ~~заставлены~~
 цехай семью и ~~модовь~~ и ^{под} ~~служить~~ ^{оно} ~~новым~~ ^{правительством} ~~идеи~~; и
 Причём, смерть Комова показывает события для
 многих в России и как «Красные ~~и~~ герои [сталинские]»
 врагом народа» ~~как~~ (Александр Фёдоров) когда было
 режим Сталина.

201

Библиография

Утомлённые Солнцем - Никитя Михалков (1996)

Александр Фёдоров - kino-teatr.ru


ResultsPlus

Examiner Tip

For the literature / film option, detailed knowledge of the text is what is meant by 'clear evidence of in depth reading and research.' Candidates do not need to have studied secondary literature to gain the highest marks, although this can always give further insight and might present an opportunity for stretch and challenge.

Overall, many candidates showed their excellent knowledge of Russian on this paper. They were a credit to their teachers and the examiners very much enjoyed reading the range of creative, discursive and Research-Based essays. It was extremely encouraging to see so many learners of Russian at A2 level who clearly have a command of the language which is to be admired, and who had conducted in-depth research into aspects of Russian history, culture and society.

6RU04 Unit Grade Boundaries

Grade	Max. Mark	*a	A	B	C	D	E	N	U
Raw mark boundary	100	82	73	64	55	46	38	30	0

6RU04 Unit Grade Boundaries

Grade	Max UMS	*a	A	B	C	D	E	N	U
Raw mark boundary	130	117	104	91	78	65	52	39	0

a* is only used in conversion from raw to uniform marks. It is not a published unit grade.

The modern foreign languages specifications share a common design, but the assessments in different languages are not identical. Grade boundaries at unit level reflect these differences in assessments, ensuring that candidate outcomes across these specifications are comparable at specification level.

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publications@linneydirect.com

Order Code UA024697 June 2010

For more information on Edexcel qualifications, please visit
www.edexcel.com/quals

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH

Ofqual




Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

